**XLIII SEMANA DO TRADUTOR**

**IV SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO**

**23 a 27 de setembro de 2024**

**Terceira Circular**

São José do Rio Preto, 16 de setembro de 2024.

Prezado(a) colega:

Temos o prazer de anunciar a programação oficial dos minicursos, dos painéis e das comunicações que poderão ser realizados presencialmente durante a XLIII Semana do Tradutor e o IV Simpósio Internacional de Tradução (SIT), que acontecerá de 23 a 27 de setembro de 2024 na Universidade Estadual Paulista (UNESP) em São José do Rio Preto (SP - Brasil).

Os minicursos acontecerão na terça-feira (24 de setembro), na quarta-feira (25 de setembro) e na quinta-feira (26 de setembro). Para cada dia, os participantes deverão selecionar apenas uma das opções disponíveis, atentando-se à limitação de vagas em cada formulário. Aqueles que não se inscreveram no evento também poderão participar dos minicursos, desde que ainda haja vagas e mediante o pagamento de uma taxa de R$5,00 por minicurso.

Os painéis serão apresentados na segunda-feira (23 de setembro).

As sessões de comunicação acontecerão na terça-feira (24 de setembro) e na quinta-feira (26 de setembro).

Abaixo, apresentamos a programação completa dos minicursos, dos painéis e das comunicações, assim como os links para os formulários dos minicursos.

**Minicursos**

**Terça-feira (24 de setembro de 2024)**

Horário: 10h30 às 12h30

Formulário 1 (terça-feira): <https://forms.gle/vRXWWS6wmxTc3LALA>

* **A insaciável fome de narrativas: um olhar sobre remakes e adaptação**

Prof. Dr. Álvaro Luiz Hattnher

Local: Bloco C - Sala 2

Vagas: 30

* **Fundamento da Análise Fílmica**

Profa. Dra. Débora Spacini Nakanishi

Local: Bloco D - Oficina de Tradução

Vagas: 15

* **História da Tradução LGBT: sobre trajetos e trejeitos textuais**

Prof. Dr. Dennys Silva-Reis

Local: Bloco C - Sala 9

Vagas: 30

* **Tradução, dicionários e correspondentes tradutórios: questões teórico-práticas**

Prof. Dr. Fábio Henrique de Carvalho Bertonha

Local: Pirâmide - Sala Ambiente 5

Vagas: 15

* **O futuro é uma astronave que tentamos pilotar**

Marun Reis

Local: Bloco D - Laboratório Multiusuário

Vagas: 15

* **PlusTools: memória de tradução, terminologia, tradução automática, — IA e muito mais em menos de 1MB**

Reginaldo Francisco

Local: Bloco A - LIA

Vagas: 28

**Quarta-feira (25 de setembro de 2024)**

Horário: 14h às 16h

Formulário 2 (quarta-feira): <https://forms.gle/RWyhksFxBjGNKL9CA>

* **Teoria Literária e a construção da leitura e do leitor/tradutor**

Prof. Dr. Arnaldo Franco Júnior

Local: Bloco D - Oficina de Tradução

Vagas: 15

* **Um passeio pela Galícia: noções de língua, cultura e literatura galega**

Profa. Me. Carolina da Costa Pedro

Local: Bloco D - Laboratório Multiusuário

Vagas: 12

* **Oficina de Tradução Simultânea para iniciantes: explore o fascinante mundo da interpretação simultânea**

Karine Souto

Local: Bloco A - LIA

Vagas: 28

* **A influência do mito greco-romano na cultura popular**

Prof. Dr. Marco Aurélio Barsanelli de Almeida

Local: Pirâmide - LABELE

Vagas: 20

**Quinta-feira (26 de setembro de 2024)**

Horário: 8h às 10h

Formulário 3 (quinta-feira): <https://forms.gle/SggbFNz3bGrx3nTJ8>

* **A jornada do tradutor autônomo: desafios do início ao fim**

Bruna Busnardi

Bruna Esteves

Local: Bloco A - Sala 5

Vagas: 30

* **Novos desenvolvimentos no espanhol europeu: gírias e expressões contemporâneas**

Profa. Me. Carolina da Costa Pedro

Local: Bloco D - Oficina de Tradução

Vagas: 15

* **Tradução, dicionários e correspondentes tradutórios: questões teórico-práticas**

Prof. Dr. Fábio Henrique de Carvalho Bertonha

Local: Pirâmide - LABELE

Vagas: 20

* **Desinformação, Tradução e IA: Dizer a “Verdade” em Práticas Letradas Digitais**

Dr. Gabriel Guimarães Alexandre

Profa. Dra. Fabiana Komesu

Local: Bloco C - Sala 1

Vagas: 30

* **Da Vulgata à IA, será que vamos desaparecer?**

Luciana Penteado Miquelino

Local: Bloco A - Sala 9 (pós)

Vagas: 20 vagas

* **La moda parla italiano**

Profa. Dra. Vivian Regina Orsi Galdino de Souza Orsi

Prof. Leonardo Silva do Carmo.

Local: Bloco D - Laboratório Multiusuário

Vagas: 15

**Painéis**

Segunda-feira (23 de setembro de 2024)

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Saguão do Bloco A

* **Além das Palavras: Explorando os Processos de Tradução de El Amor Asesinado de Pardo Bazán**

Ana Clara Santos Rodrigues

* **Tradução do Conto "A Very Fine Fiddle" de Kate Chopin**

Bia Nicolau Pavan

Letícia dos Santos Moya Leão

* **O Projeto de Extensão Intercomunicação da TV UFG e a Experiência como Tradutora Intérprete de Libras-Português em Formação**

Ellen Cristina Silva Itacaramby

* **A Disseminação e Popularização do Léxico Advindo de Jogos Online: Neologismos de *League of Legends* Utilizados no Chat e no Twitter**

Henrique Oliveira Lima

* **Traduzindo a Comicidade de “Los Huevos Passados”/”Os Ovos Cozidos” de Emilia Pardo Bazán**

João Pedro Carvalho Duarte

Giovanna Emanuelli Mendes Alves

* ***Like a Bloody Firework*: uma Análise da Audiodescrição dos *Fatalities* do Jogo *Mortal Kombat 1* (2023)**

Larissa Pedroso de Almeida

* **Desafios da Tradução do Conto “Juanita” de Kate Chopin**

Maria Clara de Oliveira José

Otávio de Souza Pereira

* **A Tradução entre a Representação e a Estigmatização: o Caso *Simple [Tantã]*, de Marie-Aude Murail**

Yasmim Arantes Batista

**Sessões de comunicação**

Terça-feira (24 de setembro de 2024)

**1- Tradução e Literatura**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco A - LIA

* **Traduzindo Enigmas e Charadas: uma Análise Comparativa das Estratégias de Tradução em "Emma" de Jane Austen**

Profa. Dra. Adriana dos Santos Sales

* **Sobre o Trânsito de Bazán do Castelhano ao Português: Relato de Experiência na Tradução de “Sic transit...”**

Me. Amanda Berchez

* ***Les Seins de la Sirène*: Traduzindo Ana Cristina Cesar para a Língua Francesa**

Gabriel Rodrigues Bragança

* **Entendendo o leitor: Aceitação da Variação Linguística em Traduções de Ficção Literária e sua Relação com o Capital Cultural**

Jacqueline dos Santos Pratas

* **Oficina de Tradutores: Práticas de Tradução Literária na Graduação**

Júlia Brazuna de Souza

Paulo Ricardo Passos Rezende

**2- Teoria e Crítica de Tradução**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Pirâmide - Sala Ambiente 4

* **A Tradução de *O Paraíso São os Outros*: Entre Paratextos, Intertextos e Literatura *Crossover***

Profa. Dra. Norma Domingos

* ***Nadja*, de André Breton, à Luz do Século XXI**

Thiago Martin de Faria

* **A Retradução de “O Tartufo”, de Molière**

Yasmin Bonfim Guimarães

* ***The Iron Man*, de Ted Hughes, e a ilustração como tradução**

Profa. Dra. Nilce Maria Pereira

**3- Tradução, Cultura e Diferença**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco D - Oficina de Tradução

* **Literatura Pós-Colonial e Tradução: O Caso de *Oran, Langue Morte***

Ana Karolina Melo de Jesus

* **Traduzindo Gloria Anzaldúa — Reflexões Tradutórias, Práticas Etnográficas**

Gabriel Caetano Moreira

* **Tradução Feminista e Curadoria**

Profa. Dra. Kátia Aparecida da Silva Oliveira

* **Tradução e Colorismo: Um Estudo sobre o Livro “O Olho Mais Azul” de Toni Morrison**

Luna Birelli Vicente e Souza

* ***As Meninas*, de Lygia Fagundes Telles, em Inglês e Francês: um Olhar pela Perspectiva da Tradução Feminista Transnacional**

Maria Júlia Santos de Freitas

**4- Tradução e Inteligência Artificial**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco A - Sala 3

* **Feitos e Efeitos do Chat GPT como Tradutor de Latim**

Anne Caroline Ferreira Veloso

* **Traduzindo Identidades: Tradução Automática, Linguagem Não-Binária e Ética no Curta *They/Them***

Bianca de Castro Anaia

Priscila Nascimento Pires

Quinta-feira (26 de setembro de 2024)

**5- Estudos de Tradução e Ciências do Léxico**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco D - Laboratório de Fonética

* **O Impacto da Criação Neológica na Tradução Jornalística: sobre o Acontecimento e a Nomeação**

Profa. Dra. Angélica Karim

Profa. Dra. Maria Angélica Deângeli

Profa. Dra. Melissa Baffi

* **Etiquetas Lexicográficas: Contribuição ao Processo de Tradução**

Profa. Dra. Cláudia Zavaglia

Prof. Dr. Fábio Henrique Bertonha

* **Dicionário de Sinônimos Locucionais (DSL): Proposta e Contribuição à Lexicografia Bilíngue (Pt-It)**

Prof. Dr. Fábio Henrique Bertonha

* **Léxico e Tradução: Perspectivas do Tratamento do Léxico Informal do Português do Brasil para o Francês**

Profa. Dra. Maria Cristina Parreira da Silva

**6- Ensino de Tradução**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Pirâmide - Sala Ambiente 5

* **Análise Linguística e Tradução: uma Experiência para a Leitura, Interpretação e Tradução do Livro de Crônicas “Nós, Animais”, de Evely Libanori**

Profa. Dra. Aline Cantarotti

Prof. Dr. Edson Carlos Romualdo

* **Tradução Colaborativa de Materiais para Fins de Internacionalização Universitária: Resultados de um Projeto de Extensão**

Profa. Dra. Luciana Cabrini Simões Calvo

Profa. Dra. Aline Cantarotti

Profa. Me. Milena Alonso

Prof. Dr. Felipe Lisbôa

* **O Perfil do Egresso nos Projetos Pedagógicos dos Cursos de Tradução**

Profa. Dra. Samira Spolidorio

**7- Tradução Audiovisual e Localização**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco C - Sala 13

* **O Caminho que nos Levou à Guerra: a Resistência do Capitão América**

Me. Alyssa Carolina Barbosa Marques Gedo

* **Legendagem Aplicada à Linguagem de Fácil Compreensão**

Ana Laura Dias

* **Criação e Localização de Jogos: o Papel do Criador e do Tradutor Unificados no Processo de Localização**

Blake Oliver Furquim de Camargo

* **Legendagem Criativa e Acessibilidade: Podcasts para Pessoas com Deficiência Auditiva**

Cláudio Massanori Sakamoto Miyata

* ***Watchmen:* Traduzindo e Audiodescrevendo o Verbal e o Visual**

Danilo André Porfírio Ferreira Guimarães

João Pedro Monteiro Pajaro

**8- Interpretação e Libras**

Horário: 16h30 às 18h30

Local: Bloco C - Sala 14

* **Interpretação Simultânea e a Teoria da Relevância**

Me. Cecília Franco Morais

* **Interpretação para Libras no Programa Televisivo Conexões: Discussão Inicial sobre o Impacto dos Elementos Audiovisuais na Tarefa**

Prof. Dr. Diego Mauricio Barbosa

* **Por Uma Perspectiva Multimodal de Tradução para Línguas de Sinais: Aplicação do Modelo de Klaus Kaindl**

Me. Ruan Sousa Diniz

* **O que Dizem os Acórdãos do TJSP sobre Intérpretes de Libras-Português?**

Samuel dos Santos Silva Jesus

Profa. Dra. Silvana Aguiar Dos Santos